

Masha Gadaeva (oral text)

Маша Гадаева (устный текст)

Recorded in 2008 in Makhcheshk village from the local resident Masha Gadaeva (80 years old)

Записано в 2008 в с. Махчешк, у местной жительницы Маши Гадаевой (80 лет).

Recorded by Julia Mazurova. Interlinearized by Arseniy Vydrin

Записывала Юлия Мазурова. Глоссировал Арсений Выдрин

1.1 Маша Гадаева : Уордиги ба мәнә ами ... гъеуоми гъәу
Маша Гадаева уордиг -и ба мәнә ами гъе уоми гъәу
Маша Гадаева уордәг -и₂ ба мәнә ами гъе уоми гъәу
Маша Гадаева там INESS CONTR вот здесь вот там деревня

адтәй , 'ма гъеуоми райгурдтән .

адтәй ма гъе уоми ра- йгурд -тән

адтәй ма₂ гъе уоми ра- йгурд -тән

быть.PST.3SG и, но, чтобы, что вот там PREF родиться PST.INTR.1SG

Маша Гадаева: А оттуда, вот здесь... там было село и там я родилась.

1.2 Уордиги ба , уәртәг е дәр Къаматә хуннуй ,
уордиг -и ба уәртәг е дәр Къаматә хунн -уй
уордәг -и₂ ба уәртәг е₁ дәр Къаматә хунн -уй
там INESS CONTR вон (близко) это FOC Камата называться PRS.3SG

уордәмә әрбацудан 'ма уоми цардан , астәу

уордә -мә әрба- цуд -ан ма уоми цард -ан астәу

уордәг -мә әрба- цуд₁ -ан ма₂ уоми цард₂ -ан астәу

там ALL PREF идти PST.1PL и, но, чтобы, что там жить PST.1PL середина

арти .

арт -и

арт -и₂

огонь INESS

А оттуда, вон это тоже называется Камата (село), туда мы переехали и там жили, в центре.

1.3 Ләдәрис мә ?

ләдәр -ис мә

ләдәр -ис мә₁

понимать PRS.2SG 1SG.ENCL.GEN

Понимаешь меня?

1.4 Ләдәргә ба кәнис ?

ләдәр -гә ба кән -ис

ләдәр -гә ба кән -ис

понимать CONV CONTR делать PRS.2SG

Понимаешь меня?

1.5 Понимать Вы понимаете ?

2 Юлия : Минкый .

Юлия минкый

Юлия минкый

Юлия маленький

Юлия: Немного.

3 **Маша Гадаева** : **А-а-а** , **минкый** .
 Маша Гадаева минкый
 Маша Гадаева минкый
 Маша Гадаева маленький

Маша Гадаева: А-а-а, немного.

4 **Юлия** : **Мы потом переведём** , **тэлмац кәнән** .
 Юлия тэлмац кән -ән
 Юлия тэлмац кән -ән₂
 Юлия перевод делать PRS.1PL

Юлия: Мы переведем потом, переведем.

5.1 **Маша Гадаева** : **Тэлмац** , **перевести надо** .
 Маша Гадаева тэлмац
 Маша Гадаева тэлмац
 Маша Гадаева перевод

5.2 **Гъеуордәмә бацудан** , **уоми фәццардан** **тридцать девятый**
 гъе уордәмә ба- цуд -ан уоми фәц- цард -ан
 гъе уордәмә ба- цуд₁ -ан уоми фә- цард₂ -ан
 вот оттуда PREF идти PST.1PL там PREF жить PST.1PL

годти уәнгә , **уәдта ардәмә әрлигъдан** .
 год -т -и уәнгә уәдта ардә -мә әр- лигъд -ан
 -т -и₁ уәнгә уәдта₁ ардәг -мә әр- лигъд -ан
 PL GEN до потом здесь ALL PREF бежать PST.1PL

Туда мы переехали, там жили до тридцать девятого года, потом переехали сюда.

5.3 **Уәлә уордәмә** , **– Махческ** ...
 уәлә уордә -мә Махческ
 уәлә уордәг -мә Махческ
 вон там ALL Махческ

Вон туда – Махческ....

6 **Юлия** : **А как Вас зовут ?**
 Юлия
 Юлия
 Юлия

7 **Маша Гадаева** : **Маша** .
 Маша Гадаева Маша
 Маша Гадаева Маша
 Маша Гадаева Маша

8 **Юлия** : **А фамилия ?**
 Юлия
 Юлия
 Юлия

9 **Маша Гадаева** : **Гадаева** .
 Маша Гадаева Гадаева
 Маша Гадаева Гадаева
 Маша Гадаева Гадаева

10 **Юлия** : **Маша Гадаева** .
 Юлия Маша Гадаева
 Юлия Маша Гадаева
 Юлия Маша Гадаева

11.1 **Маша Гадаева** : **Гьо** , **ма уордиги** **бабæй ардæмæ**
 Маша Гадаева гьо ма уордиг -и бабæй ардæ -мæ
 Маша Гадаева гьо ма₂ уордæг -и₂ бабæй ардæг -мæ
 Маша Гадаева да и там INESS же, а здесь ALL

æрлигъдан , **'ма ами скьоламæ бацудтæн** .
 æр- лигъд -ан ма ами скьола -мæ ба- цуд -тæн
 æр- лигъд -ан ма₂ ами скьола -мæ ба- цуд₁ -тæн
 PREF бежать PST.1PL и здесь школа ALL PREF идти PST.INTR.1SG

Маша Гадаева: Да, и оттуда мы переехали сюда, и здесь я пошла в школу.

11.2 **Ма тугъд ку райдæдта** , **тугъд** , **это было**
 ма тугъд ку ра- йдæд -т -а тугъд
 ма₂ тугъд₁ ку ра- идæд -т -а₁ тугъд₁
 и, но, чтобы, что война когда PREF начинать TR PST.TR.3SG война

... **сорок первый годти райдæдта тугъд** .
 год -т -и ра- йдæд -т -а тугъд
 -т -и₁ ра- идæд -т -а₁ тугъд₁
 PL GEN PRED начинать TR PST.TR.3SG война

И когда началась война, это было... в сорок первом году началась война.

11.3 **Гъеуæд скьолатæ** ... **ами больницаæ адтæй** , **мæнæ аци**
 гъе уæд скьола -т -æ ами больницаæ адтæй мæнæ аци
 гъе уæд₁ скьола -т -æ₁ ами больницаæ адтæй мæнæ аци
 вот тогда школа PL NOM здесь больница быть.PST.3SG вот этот

скьолай больницаæ , **госпиталь си адтæй** .
 скьола -й больницаæ госпиталь си адтæй
 скьола -и₂ больницаæ госпиталь си₂ адтæй
 школа INESS больница госпиталь 3SG.ENCL.INESS быть.PST.3SG

И тогда школы... здесь была больница, вот в этой школе больница была, госпиталь был.

11.4 **'Ма ардæмæ уæд** ... **еу анз нин скьола**
 ма ардæ -мæ уæд еу анз нин скьола
 ма₂ ардæг -мæ уæд₁ еу₂ анз нин скьола
 и, но, чтобы, что здесь ALL тогда один год 1PL.ENCL.DAT школа

нæбал адтæй , **тугъди рæстæги** .
 нæ- =бал адтæй тугъд -и рæстæг -и
 нæ- =бал адтæй тугъд₁ -и₁ рæстæг -и₂
 NEG =больше быть.PST.3SG война GEN время INESS

И сюда тогда... один год во время войны школа не работала.

11.5 **'Ма мах ба уæлбилæ цардан** ,
 ма мах ба уæл- бил -æ цард -ан
 ма₂ мах ба уæл- бил -æ₁ цард₂ -ан
 и, но, чтобы, что мы.NOM CONTR над край NOM жить PST.1PL

'ма еци рæстæги гъеуотæ мæгур цардæнцæ адæн ,
 ма еци рæстæг -и гъе уотæ мæгур цард -æнцæ адæн
 ма₂ еци рæстæг -и₂ гъе уотæ мæгур цард₂ -æнцæ адæм
 и, но, чтобы, что тот время INESS вот так бедный жить PST.INTR.3PL народ

'ма	мәнаә	абәлти			бәгъәнбадәй	әргәпп
ма	мәнаә	а	-бәл	-т -и	бәгъәнбад	-әй әр- гәпп
ма ₂	мәнаә	а	-бәл	-т -и ₂	бәгъәнбад	-әй әр- гәпп
и, но, чтобы, что	вот	этот	SUPER	PL INESS	босой	ABL PEF прыжок

ласинә	'ма	скъоламаә	бацәуинә	
лас -инә	ма	скъола -мә	ба- цәу -инә	
лас -инә	ма ₂	скъола -мә	ба- цә -инә	
идти OPT.1SG	что	школа ALL	PREF	идти OPT.1SG

А мы жили на возвышенности и в это время настолько бедно жили люди, что я босиком ходила в школу.

11.6	Гъеуонаәй	ести	ләдәрис	,	ләдәрис	сә	?
	гъе уонаәй	ести	ләдәр -ис		ләдәр -ис	сә	
	гъе	ести	ләдәр -ис		ләдәр -ис	сә ₃	
	вот	что-нибудь	понимать PRS.2SG		понимать PRS.2SG	3PL.ENCL.GEN	

Из этого ты что-то понимаешь, да?

12	Юлия	:	Нә	.
	Юлия		нә	
	Юлия		нә ₂	
	Юлия		NEG	

Юлия: Нет.

13.1	Маша	Гадаева	:	Нә-ә	нә	.
	Маша	Гадаева		нә - ә	нә	
	Маша	Гадаева		нә ₂	нә ₂	
	Маша	Гадаева		NEG	NEG	

Маша Гадаева: Нет-нет.

13.2	Ну
	ну	

13.3 бо ... босой я ходила .

14	Юлия	:	А-а-а !
	Юлия		
	Юлия		
	Юлия		

15	Маша	Гадаева	:	Немножко так свет был .
	Маша	Гадаева		
	Маша	Гадаева		
	Маша	Гадаева		

16	Юлия	:	Дигоронау	.
	Юлия		Дигор -он -ау	
	Юлия		Дигор -он ₃ -ау	
	Юлия		Дигора ADJ EQU	

Юлия: По-дигорски.

17.1	Маша	Гадаева	:	Ну ,	мәгур	цард		кодтан	,	хъәбәр
	Маша	Гадаева			мәгур	цард		код	-т -ан	хъәбәр
	Маша	Гадаева			мәгур	цард ₁		код	-т -ан	хъәбәр
	Маша	Гадаева			бедный	жить.PART.PST		делать TR	PST.1PL	очень

мæгур	цард	кодтан	
мæгур	цард	код	-т -ан
мæгур	цард ₁	код	-т -ан
бедный	жить.PART.PST	делать	TR PST.1PL

Маша Гадаева: Ну, жили люди бедно, очень бедно жили.

17.2 Гъеуотемæй	ами	сахур	кодтон		дæс	къласи
гъе уотемæй	ами	с-	ахур	код	-т -он	дæс кълас -и
гъе уотемæй	ами	ис-	ахур	код	-т -он ₁	дæс кълас -и ₁
вот таким.образом	здесь	PREF	учение	делать	TR PST.TR.1SG	десять класс GEN

фæдтæн

фæ- дтæн
 фæ- адтæн
 PREF быть.PST.1SG

Таким образом, я здесь выучилась, десять классов окончила здесь.

17.3 Уæд	н'адтæй	еуæндæсæймæгтæ		наема	адтæй
уæд	н	адтæй	еуæндæс	-æймæг -т -æ	наема адтæй
уæд ₁	н	адтæй	еуæндæс	-æймаг -т -æ ₁	наема адтæй
тогда	NEG	быть.PST.3SG	одинадцать	ORD PL NOM	еще.не быть.PST.3SG

Тогда еще одинадцатого класса не было

17.4 Дæс	къласи	фæдтæн		'ма	уæдта	уой
дæс	кълас -и	фæ- дтæн		ма	уæдта	уой
дæс	кълас -и ₁	фæ- адтæн		ма ₂	уæдта ₁	уой ₃
десять	класс GEN	PREF	быть.PST.1SG	и, но, чтобы, что	потом	он,она.GEN

фæсте ба	сорок ... ну ... сорок седьмой	годти	бацудтæн
фæсте ба	ну	год -т -и	ба- цуд -тæн
фæсте ба		-т -и ₁	ба- цуд ₁ -тæн
за	CONTR	PL GEN	PREF идти PST.INTR.1SG

университетмæ	ирон	æвзаги	отделенимæ
университет -мæ	ирон	æвзаг -и	отделени -мæ
университет -мæ	ирон	æвзаг -и ₁	отделени -мæ
университет	ALL осетинский,иронский	язык GEN	отделение ALL

Десять классов окончила и потом в сорок... ну... в сорок седьмом году поступила в университет на отделение осетинского языка.

17.5 Уæд	двухгодинный адтæй	двухгодинный адтæй
уæд	адтæй	адтæй
уæд ₁	адтæй	адтæй
тогда	быть.PST.3SG	быть.PST.3SG

Тогда оно было двухгодичное, двухгодичное было.

17.6 Уордæмæ	бацудтæн	уоми	фæдтæн	дууæ
уордæ -мæ	ба- цуд -тæн	уоми	фæ- дтæн	дуу -æ
уордæг -мæ	ба- цуд ₁ -тæн	уоми	фæ- адтæн	дуу -æ ₁
там	ALL PREF идти PST.INTR.1SG	там	PREF	быть.PST.1SG два NOM

анзи	уæдта	мæ	рарвистонцæ	Донифарсмæ
анз -и	уæдта	мæ	ра- рвист -онцæ	Донифарс -мæ
анз -и ₁	уæдта ₁	мæ ₁	ра- æрвист ₁ -онцæ	Донифарс -мæ
год GEN	потом	1SG.ENCL.GEN	PREF	посылать PST.TR.3PL Донифарс ALL

И туда я поступила, там училась два года, затем меня отправили в Донифарс.

17.7 **Донифарс ба мæнæ аци , нæ зиннуй аци**
 Донифарс ба мæнæ аци нæ зинн -уй аци
 Донифарс ба мæнæ аци нæ₂ зинн -уй аци
 Донифарс CONTR вот этот NEG появляться,казаться PRS.3SG этот

мæсуги фæсте ... уартæ бæрæг æй , далаæ
 мæсуг -и фæсте уартæ бæрæг æй далаæ
 мæсуг -и₁ фæсте уартæ бæрæг æй₁ далаæ
 башня GEN за вон,там заметный, видный быть.PRS.3SG вон.там.внизу

Мæцутæй уæлæмæ ку искасай , уæд гъеуоми
 Мæцут -æй уæлæ -мæ ку ис- кæс -ай уæд гъе уоми
 Мæцут -æй уæлæ -мæ ку ис- кæс₂ -ай уæд₁ гъе уоми
 Мацута ABL вон ALL когда PREF смотреть SUBJ.2SG тогда вот там

зиннуй
 зинн -уй
 зинн -уй
 появляться,казаться PRS.3SG

А Донифарс это вот, не видно его за башней... ну, вон чуть видно, за Мацутой виднеется.

17.8 **'Ма си фондз анзи бакустон уоми**
 ма си фондз анз -и ба- куст -он уоми
 ма₂ си₂ фондз анз -и₁ ба- куст₁ -он₁ уоми
 и, но, чтобы, что 3SG.ENCL.INESS пять год GEN PREF работать PST.TR.1SG там

И там я проработала пять лет.

17.9 **Фондз анзи си бакустон уоми , фондз**
 фондз анз -и си ба- куст -он уоми фондз
 фондз анз -и₁ си₂ ба- куст₁ -он₁ уоми фондз
 пять год GEN 3SG.ENCL.INESS PREF работать PST.TR.1SG там пять

анзи си бакустон , уой фæсте ба
 анз -и си ба- куст -он уой фæсте ба
 анз -и₁ си₂ ба- куст₁ -он₁ уой₃ фæсте ба
 год GEN 3SG.ENCL.INESS PREF работать PST.TR.1SG он,она.GEN за CONTR

мæнæ ами редакци адтæй
 мæнæ ами редакци адтæй
 мæнæ ами редакци адтæй
 вот здесь редакция быть.PST.3SG

Пять лет я там проработала, проработала там пять лет, потом вот здесь вот была редакция.

17.10 **Мæнæ ами редакци , « Колхозон » хундтæй редакци**
 мæнæ ами редакци хундт -æй редакци
 мæнæ ами редакци хундт₂ -æй редакци
 вот здесь редакция называться PST.INTR.3SG редакция

Здесь редакция была, называлась «Колхозон» редакция.

18 **Юлия : А о чём Вы писали в газетах ?**

Юлия о
 Юлия
 Юлия

19 **Маша Гадаева** : **Ну** , **я** **ответственным секретарём**
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

20 **Юлия** : **А Вы сами писали** , **нет** ?
 Юлия **сами**
 Юлия
 Юлия

21 **Маша Гадаева** : **Сама тоже писала** , **не так** ...
 Маша Гадаева **тоже** **не**
 Маша Гадаева **тоже**
 Маша Гадаева **тоже**

22 **Юлия** : **А о чем** ?
 Юлия **о**
 Юлия
 Юлия

23 **Маша Гадаева** : **Но проверяла те** , **которые поступали** .
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

24 **Юлия** : **А можете рассказать** , **о чём газета** ?
 Юлия **о** **газета**
 Юлия
 Юлия

25 **Маша Гадаева** : **Ну** , **газетти** **финстонцæ** ...
 Маша Гадаева **газет -т -и** **финст -онцæ**
 Маша Гадаева **газет -т -и₂** **финст₁ -онцæ**
 Маша Гадаева **газета PL INESS** **писать PST.TR.3PL**

Маша Гадаева: Ну, в газете писали...

26 **Юлия** : **Дигоронау** .
 Юлия **Дигор -он -ау**
 Юлия **Дигор -он₃ -ау**
 Юлия **Дигора ADJ EQU**

Юлия: По-дигорски.

27.1 **Маша Гадаева** : **Кьолхози кусты туххæй** , **хуасæ** ... **кто**
 Маша Гадаева **кьолхоз -и** **куст -и** **туххæй** **хуас -æ**
 Маша Гадаева **колхоз -и₁** **куст₂ -и₁** **туххæй** **хуас₁ -æ₁**
 Маша Гадаева **колхоз GEN** **работа GEN** **ради,из-за,о** **сено NOM**

хорошо работал , **гьеуæхæнттæ** , **хуарз ка куста** ,
 гье уæхæн -тт -æ **хуарз ка куст -а**
 гье уæхæн -т -æ₁ **хуарз ка куст₁ -а₁**
вот такой PL NOM **хороший кто работать PST.TR.3SG**

гъеуæхæнтгæ **си**
гъе уæхæн -тт -æ си
гъе уæхæн -т -æ₁ си₂
вот такой PL NOM 3SG.ENCL.INESS

Маша Гадаева: О работе колхоза, сено... кто хорошо работал, о них, кто работал хорошо, о них писали.

27.2 **'Ма** **си** **дууæ** **анзи** **бакустон** ,
ма си дуу -æ анз -и ба- куст -он
ма₂ си₂ дуу -æ₁ анз -и₁ ба- куст₁ -он₁
и, но, чтобы, что 3SG.ENCL.INESS два NOM год GEN PREF работать PST.TR.1SG

уæдта раййивтонцæ **Чиколамæ** .
уæдта ра- ййивт -онцæ Чикола -мæ
уæдта₁ ра- æййивт -онцæ Чикола -мæ
потом PREF менять(ся),заменять PST.TR.3PL Чикола ALL
Проработала я там два года, потом редакцию перенесли в Чиколу.

27.3 **Чикола** **знаете** , **Чикола** ?
Чикола Чикола
Чикола Чикола
Чикола Чикола

27.4 **Туда перевели** , **уордæмæ** **'й** **раййивтонцæ**
уордæ -мæ 'й ра- ййивт -онцæ
уордæг -мæ æй₂ ра- æййивт -онцæ
там ALL 3SG.ENCL.GEN PREF менять(ся),заменять PST.TR.3PL

, **'ма** **æза** **мæнæ** **ами** **райдæдтон** **косун**
ма æз -а мæнæ ами ра- йдæд -т -он кос -ун
ма₂ æз -а₃ мæнæ ами ра- идæд -т -он₁ кос -ун₂
и, но, чтобы, что я CONTR вот здесь PREF начинать TR PST.TR.1SG работать INF

, **подготовительный къласмæ** **мæ** **равардтонцæ**
кълас -мæ мæ ра- вард -т -онцæ
кълас -мæ мæ₁ ра- æвард -т -онцæ
класс ALL 1SG.ENCL.GEN PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL

ма **еунæг** **анз** **фæдтæн** **еци кълас** .
ма еунæг анз фæ- дтæн еци кълас
ма₂ еунæг анз фæ- адтæн еци кълас
и, но, чтобы, что один год PREF быть.PST.1SG тот класс

Туда перевели, туда перевели, а я начала вот здесь работать, отдали меня в подготовительный класс (курсы), и я за один год этот класс окончила.

27.5 **Уæдта** ... **уой** **фæсте** **ба** **райдæдтон** **пятый** ,
уæдта уой фæсте ба ра- йдæд -т -он
уæдта₁ уой₃ фæсте ба ра- идæд -т -он₁
потом он,она.GEN за CONTR PREF начинать TR PST.TR.1SG

седьмой кълæсти **ирон** **æвзаг** **дæттун** .
кълæс -т -и ирон æвзаг дæтт -ун
кълас -т -и₁ ирон æвзаг дæтт -ун₂
класс PL GEN осетинский,иронский язык давать INF

Затем... после этого я начала преподавать осетинский язык в пятом – седьмом классах.

27.6 **'Ма** уæди рæстæги зин адтæй ,
 ма уæд -и рæстæг -и зин адтæй
 ма₂ уæд₁ -и₁ рæстæг -и₂ зин адтæй
 и, но, чтобы, что тогда GEN время INESS сложный быть.PST.3SG

скъоладзаутæ дæр си берæ адтæй
 скъоладзау -т -æ дæр си берæ адтæй
 скъолдзау -т -æ₁ дæр си₂ берæ адтæй
 ученик PL NOM FOC 3SG.ENCL.INESS много быть.PST.3SG

В то время было трудно, учеников тоже было много.

27.7 **Ну ... костагæ** кæд ... мæгур цард кæд
 ну кос -гæ кæд мæгур цард кæд
 кос -гæ кæд мæгур цард₁ кæд
 работать CONV когда бедный жить.PART.PST когда

кодтонцаæ , уæддæр хуарз ахур кодтонцаæ , не то ,
 код -т -онцаæ уæддæр хуарз ахур код -т -онцаæ не
 код -т -онцаæ уæддæр хуарз ахур код -т -онцаæ
 делать TR PST.TR.3PL все.же хороший учение делать TR PST.TR.3PL

что сейчас .

Ну... если даже... люди бедно жили, все равно они хорошо учились, не то что сейчас.

27.8 **Уотæ нæ адтæнцаæ** , фал хъæбæр хуарз ахур
 уотæ нæ адтæнцаæ фал хъæбæр хуарз ахур
 уотæ нæ₂ адтæнцаæ фал хъæбæр хуарз ахур
 так NEG быть.PST.3PL однако очень хороший учение

кодтонцаæ **скъоладзаутæ**
 код -т -онцаæ скъоладзау -т -æ
 код -т -онцаæ скъолдзау -т -æ₁
 делать TR PST.TR.3PL ученик PL NOM

Не так, как сейчас, а очень хорошо учились школьники.

27.9 **Гъеуотемæй фæккустон** кæци годти уæнгæ ...
 гъе уотемæй фæк- куст -он кæци год -т -и уæнгæ
 гъе уотемæй фæ- куст₁ -он₁ кæци -т -и₁ уæнгæ
 вот таким.образом PREF работать PST.TR.1SG который,какой PL GEN до

Так я проработала до какого года...

28 **Юлия : А Вы только язык преподавали или литературу тоже ?**

Юлия тоже
 Юлия тоже
 Юлия тоже

29 **Маша Гадаева : Язык и литературу преподавала .**

Маша Гадаева и
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

30 **Юлия : Может быть , тогда Вы можете по-дигорски пересказать какое-либо**

Юлия
 Юлия
 Юлия

Нартское сказание или ещё что-нибудь ?

31 Маша Гадаева : Нартское сказание ?

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

32.1 Юлия : Не знаю ... что-нибудь , что Вам нравится .

Юлия
Юлия
Юлия

32.2 Какое , вообще Ваше любимое произведение ?

вообще
вообще
вообще

32.3 По-дигорски много пишут ?

33 Маша Гадаева :	Ма	си	аухæн	ци
Маша Гадаева	ма	си	аухæн	ци
Маша Гадаева	ма ₂	си ₂	ауæхæн	ци
Маша Гадаева	и, но, чтобы, что		3SG.ENCL.INESS	вот.такой,такой что

адтæй ...

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

Маша Гадаева: А что такого было....

34 Юлия : Просто расскажите содержание какого-нибудь произведения .

Юлия
Юлия
Юлия

35.1 Маша Гадаева : Это давно было , давно я их читала , я их уже забыла .

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

Маша Гадаева: Это давно было, давно я их читала, я их уже забыла.

35.2 Ба сæ иронх дæн , забыла их .

ба	сæ	иронх	дæн	
ба	сæ ₃	иронх	дæн	
CONTR	3PL.ENCL.GEN	забвение	быть.PRS.1SG	

Я их уже забыла.

35.3 Уæдта ами косун райдæдтон , пенсимæ

уæдта	ами	кос	-ун	ра-	йдæд	-т	-он	пенси	-мæ
уæдта ₁	ами	кос	-ун ₂	ра-	идæд	-т	-он ₁	пенси	-мæ
потом	здесь	работать	INF	PREF	начинать	TR	PST.TR.1SG	пенсия	ALL

рацудтæн , по-моему , 50 летмæ рацудтæн .

ра-	цуд	-тæн		лет	-мæ	ра-	цуд	-тæн
ра-	цуд ₁	-тæн		лет	-мæ	ра-	цуд ₁	-тæн
PREF	идти	PST.INTR.1SG		лет	ALL	PREF	идти	PST.INTR.1SG

Затем я начала здесь работать, вышла на пенсию, по-моему, в пятьдесят лет вышла на пенсию.

35.4 Я двадцать восьмого года рождения , значит ... ну ... 80 лет с первого марта
года ну лет марта
лет
лет

уже 81-ый год .
уже год
год₁
год

36.1 Юлия : Почётный возраст .
Юлия
Юлия
Юлия

36.2 А как , ученики Вас навещают ?
а

37 Маша Гадаева : Да .
Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

38 Юлия : А расскажите про них .
Юлия
Юлия
Юлия

39.1 Маша Гадаева : Ну , скъоладзаутæй беретæ
Маша Гадаева ну скъоладзау -т -æй бер -ет -æ
Маша Гадаева скъолдзау -т -æй берæ -ет -æ₁
Маша Гадаева ученик PL ABL много PL.PRN NOM

иссæнцæ ахургæнгутæ , инженертæ ,
исс- æнцæ ахур -гæн -гу -т -æ инженер -т -æ
ис- æнцæ ахур -гæн -æг -т -æ₁ инженер -т -æ₁
PREF быть.PRS.3PL учение делать.PRS PART.PRS PL NOM инженер PL NOM

дохтуртæ , беретæ си ахур дæр
дохтур -т -æ бер -ет -æ си ахур дæр
дохтир -т -æ₁ берæ -ет -æ₁ си₅ ахур дæр
доктор PL NOM много PL.PRN NOM 3PL.ENCL.ABL учение FOC

кодта Мæскуй .
код -т -а Мæску -й
код -т -а₁ Мæску -и₂
делать TR PST.TR.3SG Москва INESS

Маша Гадаева: Ну, из школьников многие стали учителями, инженерами, врачами, многие из них выучились в Москве.

39.2 **Нур ма ци радзорон** , **магъа** .
 нур ма ци ра- дзор -он ма гъа
 нур ма₃ ци ра- дзор -ОН₂ ма₁ гъа
 теперь еще что PREF говорить SUBJ.1SG NEG PRCL

Что еще рассказать, не знаю.

39.3 **Ну , а кто основал школу , историк ... он хорошо знает .**
 ну а историк
 историк
 историк

39.4 **Вот в рубашке клетчатой , он хорошо знает , он Вам всё расскажет ... он**
 вот всё
историк и ... попросите его .
 историк и
 историк
 историк

40 **Юлия : Ну , нам все нужны , нужно разных жителей записать .**
 Юлия
 Юлия
 Юлия

41 **Маша Гадаева : А ?**
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

42.1 **Юлия : Нам нужно разных жителей записать .**
 Юлия
 Юлия
 Юлия

42.2 **Ну ... жителей Махческа .**
 ну Махческа

43 **Маша Гадаева : А-а-а , жителей Махческа ?**
 Маша Гадаева Махческа
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

44 **Юлия : Как они говорят по-дигорски .**
 Юлия
 Юлия
 Юлия

45.1 **Маша Гадаева : А они все говорят по-дигорски , уруссагау**
 Маша Гадаева урусс -аг -ау
 Маша Гадаева урус -аг -ау
 Маша Гадаева русский SUF EQU

си	неке	дзоруй	
си	неке	дзор	-уй
си ₂	неке	дзор	-уй
3SG.ENCL.INESS	никто.NOM	говорить	PRS.3SG

Маша Гадаева: А они все говорят по-дигорски, по-русски никто не говорит.

45.2 **Все** , **еугурайдæр** , **еугурайдæр** .

еу	гур	-æй	-дæр	еу	гур	-æй	-дæр
еу ₂	гур	-æй	-дæр ₃	еу ₂	гур	-æй	-дæр ₃
один	толпа	ABL	FOC	один	толпа	ABL	FOC

Все, все, все.

45.3 **Гъенур** , **например** , **Орджоникидзе** **ес** **уæхæн** , **такие ... ну ...**

гъе нур		Орджоникидзе	-й	ес	уæхæн	ну
гъе нур		Орджоникидзе	-и ₂	ес ₁	уæхæн	
вот теперь		Орджоникидзе	INESS	EXT	такой	

они осетины , **но не знают осетинский язык** .
не

Вот, например, в Орджоникидзе есть такие... ну... они осетины, но не знают осетинского языка.

46 **Юлия** : **Ну да** , **это мы знаем** .
Юлия
Юлия
Юлия

47.1 **Маша Гадаева** : **Вот с Москвы к нам приехали** , **вот они живут в Чиколе** ,

Маша Гадаева		к	вот
Маша Гадаева			
Маша Гадаева			

ну ... родители в Чиколе живут .
ну

47.2 **Они приехали из Москвы** , **и как я по-осетински разговариваю** , **так маленькие**
дети разговаривали .

47.3 **Я говорю** , **вот наши в Орджоникидзе так не разговаривают по-осетински** , **как**

вот	Орджоникидзе	не
	Орджоникидзе	
	Орджоникидзе	

вы .

47.4 **И они сказали** : « **Мы в школе** , **детсаде разговариваем по-русски** , **а**
дома **всегда по-дигорски разговариваем** » .

дом -а
-а₂
SUBJ.3SG

48.1 **Юлия** : **А вообще** , **вот Вы преподавали осетинский язык** .
Юлия вообще вот
Юлия вообще
Юлия вообще

48.2 **Вы можете рассказать** , **что Вы думаете про дигорский язык** , **иронский** ?

48.3 **Какой Вам больше нравится** ?

48.4 **Дигоронау** .
Дигор -он -ау
Дигор -он₃ -ау
Дигора ADJ EQU

По-дигорски

49 **Маша Гадаева** : **Ну** , **иронский** , **дигорский** – **это диалектом ... называли их**

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

диалектом .

50.1 **Юлия** : **Нет** , **по-дигорски можете разговаривать** .

Юлия
Юлия
Юлия

50.2 **Дигоронау** **дзорæ** .
Дигор -он -ау дзор -æ
Дигор -он₃ -ау дзор -æ₂
Дигора ADJ EQU говорить IMP.2SG

По-дигорски говорите.

51 **Маша Гадаева** : **Дигоронау** , **дигоронау** ?

Маша Гадаева Дигор -он -ау дигорон -ау
Маша Гадаева Дигор -он₃ -ау дигорон -ау
Маша Гадаева Дигора ADJ EQU дигорский EQU

Маша Гадаева: По-дигорски, по-дигорски?

52 **Юлия** : **И почему Вы выбрали вообще такую профессию** ?

Юлия вообще
Юлия вообще
Юлия вообще

53.1 **Маша Гадаева** : **профессию такую** ?

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

53.2 **Ну** , **я люблю писателей** .

ну

54.1 **Юлия** : **Дигоронау**
 Юлия Дигор -он -ау
 Юлия Дигор -он₃ -ау
 Юлия Дигора ADJ EQU

Юлия: По-дигорски.

54.2 **Дигоронау**
 Дигор -он -ау
 Дигор -он₃ -ау
 Дигора ADJ EQU

По-дигорски.

55 **Маша Гадаева** : **Къостай берæ уарзтон** , **Къостай**
 Маша Гадаева Къоста -й берæ уарзт -он Къоста -й
 Маша Гадаева Къоста -и₁ берæ уарзт₁ -он₁ Къоста -и₁
 Маша Гадаева Коста GEN много любить.PST PST.TR.1SG Коста GEN

Маша Гадаева: Я очень любила Коста.

56 **Юлия** : **О-о-о ... Может быть** , **Вы** расскажете о **Коста** .
 Юлия о
 Юлия
 Юлия

57 **Маша Гадаева** : **Къоста ... вот сейчас сто сорок девятый год с его ...**
 Маша Гадаева Къоста вот год
 Маша Гадаева Къоста год₁
 Маша Гадаева Коста год

58 **Юлия** : **Ага** , **дигоронау** , **дигоронау** .
 Юлия дигорон -ау дигорон -ау
 Юлия дигорон -ау дигорон -ау
 Юлия дигорский EQU дигорский EQU

59 **Юлия** : **Ага** , **по-дигорски** , **по-дигорски** .
 Юлия
 Юлия
 Юлия

60.1 **Маша Гадаева** : **Аци бон æй æ сто сорок девятый год**
 Маша Гадаева аци бон æй æ год
 Маша Гадаева аци бон₂ æй₁ æ₂ год₁
 Маша Гадаева этот день быть.PRS.3SG POSS.3SG год

кадæй райгурдæй Къоста уадæй , ама'й
 кад -æй ра- йгурд -æй Къоста уад -æй ама 'й
 кад -æй ра- йгурд -æй Къоста уад₁ -æй ама æй₁
 когда ABL PREF рождаться PST.INTR.3SG Коста тогда ABL и быть.PRS.3SG
скъолати дæр ну ... райнти , скъолати бæрæг
 скъола -т -и дæр ну район -т -и скъола -т -и бæрæг
 скъола -т -и₂ дæр район -т -и₂ скъола -т -и₂ бæрæг
 школа PL INESS FOC район PL INESS школа PL INESS известный

кæнунцæ	, куд ирон	æвзаги	бундорæвæрæг	Къоста
кæн -унцæ	куд ирон	æвзаг -и	бундорæвæрæг	Къоста
кæн -унцæ	куд ирон	æвзаг -и ₁	бундорæвæрæг	Къоста
делать PRS.3PL	как осетинский, иронский	язык GEN	основоположник	Коста

уотæ'й	бæрæг	кæнунцæ
уотæ 'й	бæрæг	кæн -унцæ
уотæ æй ₂	бæрæг	кæн -унцæ
так 3SG.ENCL.GEN	известный	делать PRS.3PL

Маша Гадаева: Сейчас сто сорок девятый год с рождения Коста и в школах тоже ну... в районах, в школах отмечают этот день как день рождения основателя осетинского языка.

60.2 Йæ	æмдзæвгитæ	ин	кæсунцæ
йæ	æмдзæвг -ит -æ	ин	кæс -унцæ
æ ₂	æмдзæвг -т -æ ₁	ин	кæс ₂ -унцæ
POSS.3SG	стихотворение PL NOM	3SG.ENCL.DAT	читать PRS.3PL

скъоладзаутæ	куд ами	гъæути	дæр æма горæти	дæр
скъоладзау -т -æ	куд ами	гъæу -т -и	дæр æма горæт -и	дæр
скъолдзау -т -æ ₁	куд ами	гъæу -т -и ₂	дæр æма горæт -и ₂	дæр
ученик PL NOM	как здесь	деревня PL INESS FOC	и город INESS FOC	

Его стихи читают ученики, как здесь, так и в селах, и в городе.

60.3 Мæнæ телевизæрæй дæр æй	передавали	куд дзорунцæ
мæнæ телевизæр -æй дæр æй		куд дзор -унцæ
мæнæ телевизор -æй дæр æй ₂		куд дзор -унцæ
вот телевизор ABL FOC	3SG.ENCL.GEN	как говорить PRS.3PL

йæ	стихотворенитæ	йæ	радзурдтæ
йæ	стихотворени -т -æ	йæ	ра- дзурд -т -æ
æ ₂	стихотворени -т -æ ₁	æ ₂	ра- дзурд ₁ -т -æ ₁
POSS.3SG	стихотворение PL NOM	POSS.3SG	PREF говорить PL NOM

гъеууони	дзорунцæ
гъеууон -и	дзор -унцæ
-и ₂	дзор -унцæ
INESS	говорить PRS.3PL

Вот по телевизору тоже показывали, как читают его стихи, рассказывают о нем.

60.4 Дигоронау	дзæбæх дзорунцæ	ну берæ ба си
Дигор -он -ау	дзæбæх дзор -унцæ	ну берæ ба си
Дигор -он ₃ -ау	дзæбæх дзор -унцæ	берæ ба си ₅
Дигора ADJ EQU	хороший говорить PRS.3PL	много CONTR 3PL.ENCL.ABL

уæхæнтæ	ес горæти	ма	урус	... дигорæнтæ
уæхæн -т -æ	ес горæт -и	ма	урус	дигорæн -тт -æ
уæхæн -т -æ ₁	ес ₁ горæт -и ₂	ма ₂	урус	дигорон -т -æ ₁
такой PL NOM	EXT город INESS	и, но, чтобы, что	русский	дигорский PL NOM

æнцæ	фал нæ зонунцæ	дигоронау	æппундæр
æнцæ	фал нæ зон -унцæ	дигорон -ау	æппун -дæр
æнцæ	фал нæ ₂ зон -унцæ	дигорон -ау	æппун -дæр ₃
быть.PRS.3PL	однако NEG знать, уметь PRS.3PL	дигорский EQU	совершенно FOC

По-дигорски хорошо говорят, ну, а многие в городе такие, которые по-русс... они дигорцы, но не знают дигорского языка вообще.

60.5 **Много** таких , **гъеуотитæ**
 гъе ууот -ит -æ
 гъе уотæ -т -æ₁
 вот так PL NOM

Много таких, вот так.

61 **Юлия** : **А сами** ... **ваши дети** , **внуки** **говорят по-дигорски** ?
 Юлия сами внуки
 Юлия
 Юлия

62.1 **Маша Гадаева** : **По-дигорски** ?
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

62.2 **Гъо** !
 гъо
 гъо
 да

Да!

63 **Юлия** : **Дигоронау** **дзорунцæ** ?
 Юлия Дигор -он -ау дзор -унцæ
 Юлия Дигор -он₃ -ау дзор -унцæ
 Юлия Дигора ADJ EQU говорить PRS.3PL

Юлия: Говорят по-дигорски?

64.1 **Маша Гадаева** : **Гъо** ... **дигоронау** **дзорунцæ** **етæ** ,
 Маша Гадаева гъо дигорон -ау дзор -унцæ етæ
 Маша Гадаева гъо дигорон -ау дзор -унцæ етæ
 Маша Гадаева да дигорский EQU говорить PRS.3PL они,те

дигоронау
 дигорон -ау
 дигорон -ау
 дигорский EQU

Маша Гадаева: Да... они по-дигорски говорят, по-дигорски.

64.2 **Нæ** **хæдзари** **дæр ни** **уруссагау** **неке**
 нæ хæдзар -и дæр ни урусс -аг -ау неке
 нæ₄ хæдзар -и₂ дæр ни урус -аг -ау неке
 POSS.1PL дом INESS FOC 1PL.ENCL.ABL русский SUF EQU никто.NOM

дзоруй , **еугурæйдæр** **дигоронау** **дзорунцæ**
 дзор -уй еу гур -æй -дæр дигорон -ау дзор -унцæ
 дзор -уй еу₂ гур -æй -дæр₃ дигорон -ау дзор -унцæ
 говорить PRS.3SG один толпа ABL FOC дигорский EQU говорить PRS.3PL

В нашем доме никто не говорит по-русски, все разговаривают на дигорском.

64.3 **Горæти** **ба** ... **горæти** **ба** **неке** **дзоруй**
 горæт -и ба горæт -и ба неке дзор -уй
 горæт -и₂ ба горæт -и₂ ба неке дзор -уй
 город INESS CONTR город INESS CONTR никто.NOM говорить PRS.3SG

ефстагтæй	фæстæмæ	дигоронау	,	'ма	уоми	ба	æвæццагæн
ефстаг -т -æй	фæстæмæ	дигорон -ау		ма	уоми	ба	æвæццагæн
ефстаг -т -æй	фæстæмæ	дигорон -ау		ма ₂	уоми	ба	æвæццагæн
редкий PL ABL	кроме	дигорский EQU		и	там	CONTR	вероятно

уруссагау	етæ	дæр	,	магъа	.
урусс -аг -ау	етæ	дæр		ма	гъа
урус -аг -ау	етæ	дæр		ма ₁	гъа
русский SUF EQU	они,те	FOC		NEG	PRTCL

А в городе... в городе никто, кроме единиц, не разговаривает по-дигорски и поэтому тоже, наверное, разговаривают по-русски, не знаю.

65 **Юлия** : **А кто лучше говорит по-дигорски : старшее поколение или младшее ?**

Юлия
Юлия
Юлия

66 **Маша Гадаева** : **Старшее поколение ...**

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

67 **Юлия** : **Дигоронау**

Юлия Дигор -он -ау
Юлия Дигор -он₃ -ау
Юлия Дигора ADJ EQU

Юлия: По-дигорский

68.1 Маша Гадаева	:	Дигоронау		ба		ста	...	зæронд	адæм
Маша Гадаева		Дигор -он -ау		ба		ста		зæронд	адæм
Маша Гадаева		Дигор -он ₃ -ау		ба				зæронд	адæм
Маша Гадаева		Дигора ADJ EQU		CONTR				старость	народ

хуæздæр		дзорунцæ	,	уой		туххæй	дзорунцæ	æма	
хуæз -дæр		дзор -унцæ		уой		туххæй	дзор -унцæ	æма	
хуарз -дæр ₂		дзор -унцæ		уой ₃		туххæй	дзор -унцæ	æма	
хороший COMPAR		говорить PRS.3PL		он,она.GEN		из-за	говорить PRS.3PL	и	
не'взаг		цæмæй	нæ	фесæфа		зæгъгæ		'ма	
не 'взаг		цæмæй	нæ	фе- сæф -а		зæгъ -гæ		ма	
не ₃ æвзаг		цæмæй ₁	нæ ₂	фæ- исæф -а ₂		зæгъ -гæ		ма ₂	
POSS.1PL язык		чтобы	NEG	PREF	исчезать	SUBJ.3SG	сказать	CONV	и

дзорунцæ
дзор -унцæ
дзор -унцæ
говорить PRS.3PL

Маша Гадаева: А по-дигорски ста... Старшее поколение лучше говорит на дигорском, потому что они разговаривают, чтобы наш язык не забывался, и говорят.

68.2 Ами	дæр	сæ		хæдзари		неке		дзоруй
ами	дæр	сæ		хæдзар -и		неке		дзор -уй
ами	дæр	сæ ₂		хæдзар -и ₂		неке		дзор -уй
здесь	FOC	POSS.3PL		дом	INESS	никто.NOM		говорить PRS.3SG

уруссагау		сувæллæнтгæмæ	,	еугурайдæр		дигоронау
урусс -аг -ау		сувæллæн -тт -æмæ		еу гур -æй -дæр		дигорон -ау
урус -аг -ау		сувæллон -т -мæ		еу ₂ гур -æй -дæр ₃		дигорон -ау
русский SUF EQU		ребенок PL ALL		один толпа ABL FOC		дигорский EQU

дзорунцæ

дзор -унцæ
 дзор -унцæ
 говорить PRS.3PL

Здесь тоже в их домах никто по-русски не разговаривает, все говорят на дигорском.

68.3 Фал	ку	рафтуйунцæ		горæтмæ	,	уæдта	уоми	ба
фал	ку	ра- фтуй -унцæ		горæт -мæ		уæдта	уоми	ба
фал	ку	ра- æфтуй -унцæ		горæт -мæ		уæдта ₁	уоми	ба
однако	когда	PREF достигать PRS.3PL		город ALL		потом там		CONTR

дигоронау	дзорунцæ	...	э	...	уруссагау	дзорунцæ	,
дигорон -ау	дзор -унцæ				урусс -аг -ау	дзор -унцæ	
дигорон -ау	дзор -унцæ				урус -аг -ау	дзор -унцæ	
дигорский EQU	говорить PRS.3PL				русский SUF EQU	говорить PRS.3PL	

гъеуотитæ

гъе уот -ит -æ
 гъе уотæ -т -æ₁
 вот так PL NOM

Но когда они уезжают в город, тогда они разговаривают на дигорском... э... по-русски говорят, вот так.

69 Юлия : А по-иронски Вы говорите ?

Юлия
 Юлия
 Юлия

70.1 Маша Гадаева : По-иронски , иронау ?

Маша Гадаева		ирон		-ау
Маша Гадаева		ирон		-ау
Маша Гадаева		осетинский,иронский		EQU

Маша Гадаева: По-иронски, по-иронски?

70.2 Иронау	ба	нæ-æ	,	мах	дигорæнтгæ
ирон	-ау ба	нæ - æ		мах	дигорæн -тт -æ
ирон	-ау ба	нæ ₂		мах	дигорон -т -æ ₁
осетинский,иронский	EQU CONTR	NEG		мы.NOM	дигорский PL NOM

ан

ан
 ан
 ан
 быть.PRS.1PL

По-иронски нет, мы дигорцы.

70.3 Мы осетины .

70.4 Ну	,	когда с иронцами	,	тогда ... Ирæнтти		хæццæ
ну				ирæн	-тт -и	хæццæ
				ирон	-т -и ₁	хæццæ
				осетинский,иронский	PL GEN	вместе

иронау		фæдздзорæн		,	дигорæнтти		хæццаæ	ба	
ирон	-ау	фæдз-	дзор	-æн	дигорæн	-тт	-и	хæццаæ	ба
ирон	-ау	фæ-	дзор	-æн ₂	дигорон	-т	-и ₁	хæццаæ	ба
осетинский, иронский	EQU	PREF	говорить	PRS.1PL	дигорский	PL	GEN	вместе	CONTR

– **дигоронау**

дигорон -ау

дигорон -ау

дигорский EQU

С иронцами разговариваем на иронском, с дигорцами – на дигорском.

71 **Юлия** : **А Вы понимаете иронский ?**

Юлия

Юлия

Юлия

72 Маша Гадаева	:	Ирон	...	гъо	,	скъолай	æй
Маша Гадаева		ирон		гъо		скъола -й	æй
Маша Гадаева		ирон		гъо		скъола -и ₂	æй ₂
Маша Гадаева		осетинский, иронский		да		школа INESS	3SG.ENCL.GEN

ахур ...

ахур

ахур

учение

Маша Гадаева: Иронский... да, мы в школе изучали...

73 **Маша Гадаева** : **Ирон ... да , мы в школе изучали ...**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Маша Гадаева

74 **Юлия** : **Вы речь понимаете ?**

Юлия

Юлия

Юлия

75 **Маша Гадаева** : **Да , уой туххæй æма ...**

Маша Гадаева уой туххæй æма

Маша Гадаева уой₃ туххæй æма

Маша Гадаева он, она.GEN из-за что

Маша Гадаева: Да, потому что...

76.1 **Юлия** : **Я имею не Вас лично .**

Юлия не

Юлия

Юлия

76.2 **Вы-то , конечно , понимаете , а вообще вот ...?**

а вообще вот

вообще

вообще

77.1 **Маша Гадаева** : **А-а-а ... гъо** , **фæллæдæрунцæ** , **уой** **туххæй**
 Маша Гадаева гъо фæл- лæдæр -унцæ уой туххæй
 Маша Гадаева гъо фæ- лæдæр -унцæ уой₃ туххæй
 Маша Гадаева да PREF понимать PRS.3PL он,она.GEN из-за
æма скъолай ахур кæнунцæ , **в школе учат они иронский** , **дигорский**
 æма скъола -й ахур кæн -унцæ
 æма скъола -и₂ ахур кæн -унцæ
 что школа INESS учение делать PRS.3PL

Маша Гадаева: А-а-а... да, понимают, потому что в школе его изучают, в школе учат они иронский, дигорский.

77.2 **Ну** , **сейчас не знаю** .
 ну не

77.3 **Ну пока объясню** .
 ну

77.4 **Фиццаг** , **сперва** , **вот с четвертого го класса** , **не то что с 4 го** , **а** ,
 фиццаг вот не а
 фиццаг
 первый
по-моему , **с первого класса ...**

78 **Юлия** : **Нæ** , **дигоронау** .
 Юлия нæ дигорон -ау
 Юлия нæ₂ дигорон -ау
 Юлия NEG дигорский EQU

Юлия: Нет, по-дигорски.

79.1 **Маша Гадаева** : **Иронау** , **иронау**
 Маша Гадаева ирон -ау ирон -ау
 Маша Гадаева ирон -ау ирон -ау
 Маша Гадаева осетинский,иронский EQU осетинский,иронский EQU
цаунцæ скъолай , **ирон** ... **иронау** ,
 ца -унцæ скъола -й ирон ирон -ау
 ца -унцæ скъола -и₂ ирон ирон -ау
 идти PRS.3PL школа INESS осетинский,иронский осетинский,иронский EQU

æма'й уой туххæй хуарз зонунцæ .
 æма 'й уой туххæй хуарз зон -унцæ
 æма æй₂ уой₃ туххæй хуарз зон -унцæ
 и 3SG.ENCL.GEN он,она.GEN из-за хороший знать,уметь PRS.3PL

Маша Гадаева: Иронский, иронский изучают в школе, ирон... иронский, поэтому хорошо знают.

79.2 **Лæдæргæ дæр æй кæнунцæ** , **фал**
 лæдæр -гæ дæр æй кæн -унцæ фал
 лæдæр -гæ дæр æй₂ кæн -унцæ фал
 понимать CONV FOC 3SG.ENCL.GEN делать PRS.3PL однако

нуртæкки ба уотæ иссæй , **ма** **первыйæй**
 нур тæкк -и ба уотæ ис- сæй ма первый -æй
 нур тæккæ -и₂ ба уотæ ис- æй₁ ма₂ -æй
 теперь как.раз INESS CONTR так PREF быть.PRS.3SG и, но, чтобы, что ABL

четвёртыймæ	дигоронау	,	уомæй	одиннадцатыймæ	ба	по ...
четвёртый -мæ	дигорон -ау		уомæй	одиннадцатый -мæ	ба	
	-мæ дигорон -ау		уомæй		-мæ ба	
	ALL дигорский EQU		он,она.ABL		ALL CONTR	

И понимать понимают, но сейчас уже так, что с первого по четвертый класс, а с четвертого по одиннадцатый...

79.3 нæ-æ	...	дигоронау	уомæй	фæстæмæ	ба	...	пятый къласæй
нæ - æ		дигорон -ау	уомæй	фæстæмæ	ба		кълас -æй
нæ ₂		дигорон -ау	уомæй	фæстæмæ	ба		кълас -æй
NEG		дигорский EQU	он,она.ABL	кроме	CONTR		класс ABL

уæлæмæ	ба	дзорунцæ	иронау	.
уæлæ -мæ	ба	дзор -унцæ	ирон	-ау
уæлæ -мæ	ба	дзор -унцæ	ирон	-ау
вон	ALL CONTR	говорить PRS.3PL	осетинский,иронский	EQU

нет... а после дигорский (изучают)... С пятого класса разговаривают на иронском.

79.4 Четвёртыйти	уæнгæ	дигоронау	,	уомæй	уæлæмæ	ба
четвёртый -т -и	уæнгæ	дигорон -ау		уомæй	уæлæ -мæ	ба
	-т -и ₁	уæнгæ	дигорон -ау	уомæй	уæлæ -мæ	ба
	PL GEN	до	дигорский EQU	он,она.ABL	вон	ALL CONTR

иронау	дзорунцæ	,	ирон	æвзаг	.
ирон	-ау дзор -унцæ		ирон	æвзаг	
ирон	-ау дзор -унцæ		ирон	æвзаг	
осетинский,иронский	EQU	говорить PRS.3PL	осетинский,иронский	язык	

До четвертого класса – по-дигорски, а с четвертого класса – по-иронски, на иронском языке.

79.5 Гъеуотитæ	.
гъе уот -ит -æ	
гъе уотæ -т -æ ₁	
вот так	PL NOM

Вот так вот.